



多倫多中華聯合教會

TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：陳建江	LEADER: Kin Chan
宣道：伊和牧師	PREACHER: Rev. Ronald Ewart
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：許宗彥	READER: Chauncey Hui
司事：雷善行	USHERS: Matthew Lui
招待：區思穎、賈吟升家庭	HOSTS: Albert & Esther Au family

中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：招葉中絢	LEADER: Chung Shun Chiu
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung
司琴：廖琪珍	ORGANIST: Kitty Liu
傳譯：郭黃潔萍(國語)	TRANSLATOR: Kitty Kowk (Mandarin)
司事：林天榮 林伍妙玲	USHERS: Paul Lam Margaret Lam
鍾國榮 鍾蘇寶珍	Alfred Chung Frances Chung
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu
簡報：譚穎嫻	POWERPOINT: Wing Haan Tam

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

張展雄牧師  
黃布愛玲行政幹事

Rev. Chris Cheung  
Regina Wong

電子郵件箱號碼  
e-mail address  
tcuc.chcheung@bellnet.ca  
tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁 <http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

復活節後第四主日(聖餐主日)  
THE FOURTH SUNDAY OF EASTER (COMMUNION SUNDAY)  
二零一七年五月七日 MAY 7, 2017

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM  
HOLY COMMUNION

---

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

God, our Shepherd, invites us to this place.

**God invites us to rest in grassy meadows,  
and leads us beside restful waters.**

God has set a table for us in the presence of our enemies.

**God has given us so much, it is as if our cup overflows!**

Come, let us gather in the house of our God.

PRAYER OF APPROACH

We gather as followers of Jesus,  
who embodied love and showed us how to be the very presence of God.  
May our faith deepen beyond personal piety  
and mere tradition to become the story  
we tell with every breath of our lives. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Scandal of Grace” & “We Bow Down”

PASSING OF THE PEACE

*We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".*

RESPONSIVE READING: Psalm 23 (from VU page 749)

OFFERTORY MUSIC

*Offering of our life and work is received during the music.*

OFFERTORY PRAYER (please stand)

**We bring what we have, O God.**

**We know there are many around us who are in need,  
and while we cannot do everything,  
we know that you can take what we offer  
and use it to make a difference.**

**So take these gifts, brought with glad and generous hearts,  
and use them for your work. Amen.**

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: 1 Peter 2: 19-25 (from NRSV)

SERMON:

“Finding Joy in Suffering”

SONG OF FAITH: VU #559

“Come, O Fount of Every Blessing”

SENDING OUT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6–9)

CELEBRATION OF COMMUNION

(see insert)

SONG OF PRAISE: “One Way”

COMMISSIONING & BLESSING

Go out in peace to follow Jesus, our Shepherd.  
Receive the shepherd's care, and care for others.  
Model the grace of God in our world that others will know  
they want to be a part of what we have  
as God's people. **Amen.**

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Esther Au

PREACHER: Rev. Chris Cheung

CHILDREN'S TIME: Connie Cheung

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Kristen Choi

USHERS: Chauncey Hui

HOSTS: JoAnn Hum & Gary Lum family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,  
Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Esther Au / Teresa Louie/Margaret Tai

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：何洪標  
宣道：張展雄牧師  
司琴：黃布愛玲  
傳譯：陳何韜芳(國語)  
司事及聖餐襄禮：  
    陳永佳    陳孔玉娟  
    譚穎嫻    梁杜敏儀  
音響：廖永輝  
簡報：何李美采

Leader: William Ho  
Preacher: Rev. Chris Cheung  
Organist: Regina Wong  
Translator: Wanda Ho (Mandarin)  
Ushers & Communion Assistants :  
    Edwin Chan    Janet Chan  
    Wing Haan Tam    Loretta Leung  
PA System: Peter Liu  
Power Point: Amy Ho

### 電琴序樂

ORGAN PRELUDE

### 唱詩第10首

OPENING HYMN #10

「讚美上主歌」

"Praise to the Lord, The Almighty"

### 宣召

CALL TO WORSHIP

### 著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

### 祈禱

PRAYER

### 主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

### 獻詩

ANTHEM

「頌讚耶和華」

"Rejoice In the Lord" (arr by Vincent Knight)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃淑薇

Accompanist: Grace Wong

### 問安

PASSING OF THE PEACE

### 兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講。

Led by Rev. Chris Cheung.

### 啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇 23: 1-6 (舊約第 673頁)

Psalms 23: 1-6 (NEB p.627)

### 讀經

SCRIPTURE READING

使徒行傳 2: 42-47 (新約第166頁)

Acts 2: 42-47 (NEB p. 149)

### 唱詩第361首

HYMN #361

「聽訓歌」

"Dear Lord and Father of Mankind"

### 宣道

SERMON

「教會是我家」

"The Church Is Our Home"

### 榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 會務報告

PARISH CONCERNS

### 奉獻

THE OFFERINGS

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

### 獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

### 唱詩第259首

HYMN #259

「永恆紀念歌」

"Jesus Spreads His Banner O'er Us"

### 聖餐

HOLY COMMUNION

同誦使徒聖經及聖餐禮文

Read The Apostles' Creed & Communion Liturgy

(在聖詩封面內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 祝福

BENEDICTION

### 三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

### 唱詩第272首

RECESSIONAL HYMN #272

「教會根基歌」

"The Church's One Foundation"

### 電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

區梁佩賢紀念父母親

廖玉芬紀念父親廖基齡，母親廖歐美珍，姐姐廖玉卿

## 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

區梁佩賢紀念父母親

## 歡迎 WELCOME :

- ❖ 每月第一個主日，兩個崇拜所有兒童將於上午九時半在一號室聚集共同敬拜。

Every first Sunday of the month, all children from two worship groups join together to have their worship at 9:30am in Room 1.

- ❖ 歡迎您參加本堂的主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。

Welcome to our Sunday Services! We are glad you have come to worship with us today. Today is Communion Sunday. All who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament.

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

<b>本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK</b>	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為加拿大農民春耕活動禱告，求天父恩賜風調雨順，使五穀蔬果欣欣向榮。

Pray for the farmers in Canada on their spring plowing activities. May God grant them good weather for crops, vegetables, and fruits to grow thrivingly.

2. 為張趙小蓉姊妹、賴惠明姊妹、梁德彰弟兄、梁麥淑勤姊妹、廖溫翠屏姊妹、雷李樹鈴的母親、吳純儀姊妹、冼黃寶珍姊妹、衛簡民慧姊妹、黃燮坤弟兄及其他會中兄姊有身體軟弱或經診治後在復原中的代禱，求天父使他們早日完全康復。

Hold in your prayer Joanne Cheung, Wai Ming Lai, Tak Cheung Leung, Sook Kwan Leung, Chui Ping Liu, the mother of Alice Lui, Gloria Ng, Po Chun Sin, Katie Wai, Sit Kwan Wong, and other church members who are not well or resting at home after medical treatment that the Lord of healing grant them speedy recovery.

3. 為本堂羽毛球外展事工代禱。

Hold in your prayer our outreach ministry of Badminton sport.

## 會務消息 CHURCH NEWS :

### **1. 迦南家庭研經班聚會 Canaan Family Bible Study Group**

時間： 2017年5月12日(星期五) 下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Time: Friday, May 12, 2017 at 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

## 2. 母親節鮮花 Carnation Fundraising

下主日為母親節主日，本堂藉此舉辦鮮花義賣籌款。弟兄姊妹以此表揚母親之偉大。訂價每朵五元，歡迎額外捐獻，所得款項將全數歸入加拿大聯合教會傳道及服務基金。請慷慨支持。

Next Sunday will be Mother's Day, we will hold a fundraising carnation sale. To show your love for or to commemorate your mother, we invite you to contribute a minimum of \$5 to buy a carnation. Additional donation is welcome. All donations towards the purchase will go to the United Church of Canada Mission and Service Fund. Please support!

## 3. 高興認識你 Getting to Know You Better

在教會內，你是否曾遇見一張熟悉的臉孔，然而你卻不能想起他或她的名字而感到有些兒尷尬呢？為幫助各位記得其他弟兄姊妹的大名，我們預備了名牌，請在到達教會時，到友誼廳有標誌的桌子上取得你的名牌，然後戴上。離開教會時，請在同一桌子交還名牌，以便下次再用。希望藉此可令弟兄姊妹們有機會彼此認識。

At church, have you ever run into someone who looks familiar to you and yet you cannot greet this person by his/ her name? This can be an awkward situation. To help everyone remember the names of one another, name tags have been prepared. Please pick up your own name tag from the designated table in the fellowship lounge and put it on when you are at church. Before you leave, please leave it at the same table as the name tag is meant to be reused. We hope by doing so, we will be given the chance to get to know one another better.

## 4. 劉鎮康弟兄的來函 Message from Calin Lau, our Congregation Member

劉鎮康弟兄來鴻通知：「我的實習期已快完成。下步便是接受按立成為加拿大聯合教會的牧師。是項慶典訂在五月二十七日下午六時於安省Midland市的St. Paul's United Church 舉行。」

有意參加這按立儀式的弟兄姊妹請聯絡劉鎮康，以便預留座位(電郵郵箱[chlau2001@hotmail.com](mailto:chlau2001@hotmail.com))。

“My internship has finally approached its end. The next step would be the ordination, becoming an ordained minister of the United Church of Canada. The Celebration of Ministry service will be held on Saturday May 27, 2017 at 6:00 p.m. at St. Paul's United Church in Midland, Ontario.”

Brothers and sisters who are planning to attend the ordination ceremony can contact Calin Lau at [chlau2001@hotmail.com](mailto:chlau2001@hotmail.com) so that he can make reservations for you.

## 5. 讚美敬拜晚會 Praise & Worship Night

五月二十七日(星期六)晚上七時...請預留這日子！本堂The Talking Donkeys將與美麗徑福音堂及智行基金會合作舉辦「讚美敬拜籌款晚會」。

智行基金會是一個合法慈善團體，照顧愛滋病人，並資助受影響子女生活上的基本需要；最重要是為他們提供教育和技能培訓的機會。是晚智行基金會嘉賓將分享該機構在中國的工作和使命，在一個社區中如何彼此認識和提供財政支援。另外，我們更邀得伊和牧師以聖經的話語與我們分享訊息。請踴躍參加！詳情請向葉建君查詢。

Saturday...May 27<sup>th</sup>...7pm. SAVE THE DATE! Join us for our Praise and Worship Night in collaboration with Milliken Gospel Church and Chi Heng Foundation.

Chi Heng Foundation is a Non-Profit organization that focuses primarily on HIV impacted children, helping with their basic needs, and most importantly the opportunity for an education and skills training. A guest speaker from the organization will be present to share their work and missions in China and will discuss how we as a community here can raise awareness and provide financial support. We are also privileged to have Rev. Ron Ewart as our second speaker who will share his message from a biblical context.

For more information, please contact Karstein Yip.

Get ready – because you wouldn't want to miss this!

## 6. 行政幹事放假 Administrative Secretary Vacation

行政幹事黃布愛玲將於五月二十五至六月四日放假。各單位如有通告、消息或弟兄姊妹欲登獻花、獻刊在五月二十八或六月四日之週刊內，請儘早將稿件交予辦事處或填寫獻花刊表。五月份各捐獻芳名將於六月十一日刊登，其他事務將於假期後處理。

Administrative Secretary Regina Wong will be on vacation from May 25 to June 4, 2017 inclusive. Units or Fellowships who have notices or announcements to be put in the May 28<sup>th</sup> and June 4<sup>th</sup> Sunday Bulletins as well as any contributions to the Sunday flower and Sunday bulletin, please forward them to the church office at your soonest convenience. The list of flower/bulletin/special donations of May will be published in June 11<sup>th</sup> Sunday bulletin. Other matters would be dealt with after her holidays.

## **7. 會議通告 Notice of Meeting**

2017年度堂會第二次會議定於6月11日舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請於5月16日前交書記葉呂婉禎，以便編入議程。

The 2017 Church Board 2<sup>nd</sup> Meeting is going to meet on Sunday June 11, 2017. Board members and conveners/chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Betty Yip, the Church Board secretary before May 16<sup>th</sup>.

## **8. 請求財政援助 Appeal for Financial Assistance from Hope United Church**

Hope United Church 是一所座落於多倫多東端Main街和Danforth大道的一個小教會。在最近一次暴風中，教會的屋頂受到損壞，共有約三百四十塊蓋屋板頂需要更換，預計費用為17,000元(\$50 x340塊)。除了籌辦數項籌款活動之外，Hope United Church希望本教會弟兄姊妹能施予援手。如各位打算在財政上幫助他們，可以郵寄支票到該教會的地址2550 Danforth Ave, Toronto, Ontario L4C 1L2。支票抬頭請寫Hope United Church，或使用互聯網戶口轉賬請致[HopeUnitedChurch@gmail.com](mailto:HopeUnitedChurch@gmail.com) (密碼請用Shingle340)。捐款二十元以上者將獲發捐款收據。

Hope United Church is a small congregation located at the corner of Main St. and Danforth Ave. in East End Toronto. Their roof was found to be damaged during a recent windstorm and the estimated cost of repair by replacement of damaged shingles would be \$17,000 (\$50 x 340 shingles). Apart from a couple of fund-raising initiatives they are planning, they appeal to our church for donation. If you are thinking of offering them some financial assistance, you can either make your cheque payable to Hope United Church, and mail it to 2550 Danforth Ave. Toronto, On L4C 1L2; or by interac transfer to [HopeUnitedChurch@gmail.com](mailto:HopeUnitedChurch@gmail.com) (Please use Shingle340 as the password). Receipts will be issued for gifts over \$20.